



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Trabajo de Fin de Máster

Asignatura	Trabajo de Fin de Máster			
Código	V01M079V11212			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta			
Correo-e	mgarciag@uvigo.es			
Web	<a href="http://multitrad.webs2.uvigo.es">http://multitrad.webs2.uvigo.es</a>			
Descripción general	La materia de Trabajo de fin de máster se concibe como un espacio didáctico de trabajo tutelado. El trabajo de fin de máster es un trabajo personal y original tanto en el título como en los contenidos que cada estudiante realizará de manera autónoma bajo tutorización docente. El estudiantado debe mostrar de forma integrada la adquisición de las competencias y los contenidos formativos asociados al título.			

## Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
B2	Reconocer las principales tecnologías y recursos dentro de la traducción multimedia y su conexión con ámbitos como la informática, la terminología, la documentación, la traducción automática o la internacionalización.
C1	Emplear con destreza las tecnologías y los recursos más relevantes en los contextos profesionales.
C8	Desarrollar un trabajo de investigación que se ajuste a los requisitos de forma y contenido del discurso académico.
C9	Defender un trabajo de investigación ante públicos especializados y no especializados.
D2	Identificar los contextos culturales implicados.
D3	Identificar problemas de traducción.

## Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Los resultados de formación y aprendizaje de la materia coinciden con los establecidos en la memoria y están indicados en el Paso 1.	B2 C1 C8 C9 D2 D3

## Contenidos

Tema	
Elaboración y defensa pública por parte del estudiantado de un trabajo en el que se reflexione sobre la aplicación de los conocimientos, los elementos y las técnicas de la traducción multimedia en alguna de sus especialidades de manera que se integren los resultados de aprendizaje de alguno de los módulos del máster.	El alumno podrá elegir el tema que prefiera entre todos aquellos relacionados con las diferentes asignaturas del máster.

<b>Planificación</b>			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Estudio de casos	0	10	10
Trabajo tutelado	0	10	10
Resolución de problemas de forma autónoma	0	5	5
Metodologías basadas en investigación	0	20	20
Trabajo	0	100	100
Presentación	0	1	1

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

<b>Metodologías</b>	
	Descripción
Actividades introductorias	Actividad en la que o alumnado analiza y resuelve problemas y/o ejercicios relacionados con la materia de forma autónoma.
Estudio de casos	Análisis de un hecho, problema o suceso real con la finalidad de conocerlo, interpretarlo, resolverlo, generar hipótesis, contrastar datos, reflexionar, completar conocimientos, diagnosticarlo y formarse en procedimientos alternativos de solución.
Trabajo tutelado	El/La estudiante, de manera individual o en grupo, realiza actividades, que pueden ser: <input type="checkbox"/> Trabajos monográficos, búsqueda de información en publicaciones, bases de datos, artículos, libros... sobre un tema en concreto. <input type="checkbox"/> Preparación de seminarios, investigaciones, memorias, ensayos, conferencias etc. <input type="checkbox"/> Recensiones sobre artículos científicos de actualidad. <input type="checkbox"/> Proxectos (diseñar e desenvolver proxectos).
Resolución de problemas de forma autónoma	Prueba en la que el/la estudiante debe solucionar una serie de problemas y/o ejercicios en un tiempo/condiciones establecido/as por el/la profesor/a. De este modo, el estudiantado debe aplicar los conocimientos que adquirió. Se pueden emplear diferentes herramientas para aplicar esta técnica como, por ejemplo, chat, correo, foro, audioconferencia, videoconferencia etc. La resolución de problemas evalúa conocimientos y habilidades, pero no actitudes.
Metodologías basadas en investigación	Mejora el procesamiento de la información en dominios específicos recurriendo a actividades de investigación científica, tanto de forma individual como grupal.

<b>Atención personalizada</b>	
Metodologías	Descripción
Estudio de casos	Cada estudiante dispone de un tutor personal que supervisará su trabajo de manera individualizada. La tutorización consistirá en supervisar y orientar al estudiantado en la temática, metodología, elaboración, presentación y cualquier otro aspecto académico relativo al trabajo de fin de máster. Por otra parte, todo el profesorado del máster puede tutorizar al estudiantado en los aspectos referentes a su asignatura, de ser necesario.
Resolución de problemas de forma autónoma	Cada estudiante dispone de un tutor personal que supervisará su trabajo de manera individualizada. La tutorización consistirá en supervisar y orientar al estudiantado en la temática, metodología, elaboración, presentación y cualquier otro aspecto académico relativo al trabajo de fin de máster. Por otra parte, todo el profesorado del máster puede tutorizar al estudiantado en los aspectos referentes a su asignatura, de ser necesario.
Metodologías basadas en investigación	Cada estudiante dispone de un tutor personal que supervisará su trabajo de manera individualizada. La tutorización consistirá en supervisar y orientar al estudiantado en la temática, metodología, elaboración, presentación y cualquier otro aspecto académico relativo al trabajo de fin de máster. Por otra parte, todo el profesorado del máster puede tutorizar al estudiantado en los aspectos referentes a su asignatura, de ser necesario.

<b>Evaluación</b>						
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje			
Trabajo	El trabajo se evaluará según la descripción incluida en el apartado "otros comentarios y segunda convocatoria".	80	B2	C1	D2	D3
				C8		

1. Presentación por parte del estudiante de los aspectos más relevantes de su trabajo (10 minutos). Se penalizará al alumnado que supere el tiempo máximo establecido.
2. Intervención del tutor, en la que se realizarán comentarios y preguntas sobre el trabajo presentado (10 minutos).
3. Respuesta del estudiante a la intervención del tutor (5 minutos).

---

### Otros comentarios sobre la Evaluación

---

#### OPORTUNIDADES DE EVALUACIÓN

El estudiantado tiene derecho a dos oportunidades de evaluación. Las fechas de entrega y defensa del trabajo de fin de máster serán las establecidas de manera oficial por el centro y se le notificarán al alumnado con suficiente antelación a través de MooVi. Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma MooVi y estar al tanto de las fechas de entrega y presentación del trabajo.

#### CRITERIOS DE EVALUACIÓN DEL TRABAJO DE FIN DE MÁSTER

Según los acuerdos tomados por la comisión académica del Máster en Traducción Multimedia de la Universidad de Vigo, la evaluación será realizada por el tutor, que se regirá por la rúbrica publicada en la plataforma MooVi.

---

---

### Fuentes de información

#### Bibliografía Básica

#### Bibliografía Complementaria

- Calvo Encinas, Elisa (ed.), **La traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina**, Comares, 2011
- Chulia Rodrigo, Elisa y Vinicio Agulló, Pastor, **Cómo se hace un trabajo de investigación en ciencia política.**, Libros de la Catarata, 2012
- Denzin, Norma K y Lincoln, Yvonne S. (coords.), **Manual de investigación cualitativa**, Gedisa, 2012
- Gibbs, Graham, **El análisis de datos cualitativos en investigación cualitativa**, Morata, 2012
- Iscart Isert, M. Teresa y Pulpón Segura, Anna M. (coords.), **Como elaborar y presentar un proyectos de investigación, una tesina y una tesis**, Publicacions i Edicions, Univesritat de Barcelona, 2012
- Pym, Anthony y Orrego-Carmona, David (eds.), **Translation research projects**, Universidad Rovira i Virgili, 2012
- Rojo, Ana, **Diseños y métodos de investigación en traducción**, Síntesis, 2013
- Ruiz de Olabuénaga, José Ignacio, **Teoría y práctica de la investigación cualitativa**, Universidad de Deusto, 2012
- Vallejos Izquierdo, Antonio Félix, **Investigación social mediante encuestas**, Centro de Estudios Ramón Areces, 2011
- Zabalbeascoa Terran, Patrick et al. (eds.), **La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión**, Comars, 2005
- 

---

### Recomendaciones

#### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

- Prácticas en empresas/V01M079V11211
- Proyectos de traducción multimedia/V01M079V11210
- 

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

- Tecnologías y recursos para la traducción multimedia/V01M079V11106
- 

### Otros comentarios

Se considerarán horas presenciales las horas de docencia virtual síncrona.

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un 0 en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá el estudiantado de su responsabilidad en este aspecto.

En la evaluación se tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Es responsabilidad del estudiantado consultar los materiales disponibles en la plataforma (novedades, documentos, calificaciones) y estar al tanto de los avisos y de las fechas de realización de las diferentes pruebas.

En cualquiera de las convocatorias y pruebas, el estudiantado tiene derecho, si lo solicita, a un justificante documental que acredite habera presentado a la prueba o examen. Aquella persona que por enfermedad, lesión o cualquier otro

impedimento temporal, fehacientemente demostrado, no pueda efectuar un examen o una prueba parcial, tendrá derecho a ser examinado en otra fecha.

---